






 Lindiwe Matshikiza

 Meghan Judge

 Marzieh Mohammadian Haghighi

 persisk / bokmål

 nivå 3

Barnebøker for Norge

barnebok.no

جر ۵ / Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustrert av: Meghan Judge

Oversatt av: Marzieh Mohammadian Haghighi (fa),
Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



آن دختر کوچک بود که اول آن شکل مرموز را از فاصله ی دور دید.

...

Det var ei lita jente som først så den mystiske skikkelsen i det fjerne.

Eselbarnet og moren hans har utviklet seg i fellesskap og funnet mange måter å leve side ved side. Sakte men sikkert har andre familier begynt å slå seg ned rundt dem.

...

در آنجا شروع به زندگی کردند.
زندگی کردن ابتدا کردند. همه ی اطرافیان، دیگر خانواده ها
که جر و مادرش با هم بزرگ شدند و راه ی های زیادی را برای کنار هم



Etter hvert som skikkelisen kom nærmere, så hun at det var en høygravid kvinne.

...

وقتی که شکل بزرگتر شد، او دید که آن یک زن باردار سنگین است.





با کمرویی اما شجاعانه، دختر کوچک به آن زن نزدیک شد. خانواده ی آن دختر کوچک تصمیم گرفتند که “ما باید او را پیش خودمان نگه داریم. ما از او و کودکش مراقبت خواهیم کرد.”

...

Sjenert, men modig gikk den lille jenta nærmere kvinnen. “Vi må beholde henne her hos oss”, bestemte de som var med den lille jenta. “Vi skal beskytte henne og barnet hennes.”



خر مادرش را پیدا کرد، تنها و در ماتم از دست دادن فرزندش. آنها به مدت طولانی به هم خیره شدند. وسپس خیلی محکم همدیگر را در آغوش گرفتند.

...

Esel fant moren sin som var alene, og sørget over tapet av barnet sitt. De stirret på hverandre lenge. Og så klemte de hverandre veldig hardt.

Esel visste omsider hva han skulle gjøre.

...

جر بهایتا میخو شد که ناله کرد چه کاری انجام دهد.



Barnet var snart på vei. "Trykki!" "Hent plectid!"
"Vanni!" "Tryyykkki!"

...

"فشار بده!"

"آب! آبیرو پشو بده!" "فشار بده!" "فشار بده!"





ولی وقتی آنها بچه را دیدند، همگی از تعجب به عقب پریدند. "یک خرا؟"

...

Men da de fikk se babyen, vek alle tilbake i sjokk.
"Et esel?"



ابرها به همراه دوستش، آن مرد مسن ناپدید شده بودند.

...

... hadde skyene forsvunnet, i likhet med vennen hans, den gamle mannen.

Høyt oppe blant skyene sovnet de. Esel drømte at moren hans var syk og ropte på ham. Og da han våknet ...

بر فراز قله ی کوه در میان اینها آنها به خواب رفتند. خر جوان دید که مادرش مریض است و او را صدا می زند. و وقتی که او بیدار شد ...



Alle sammen begynte å krangle. "Vi sa vi skulle beskytte mor og barn, og det skal vi gjøre", sa noen. "Men de kommer til å bringe ulykke!" sa andre.

همگی شروع به بحث کردند. همه ای گفتند: "ما قرار گذاشته بودیم که از مادر و نوزاد او مراقبت کنیم، و سر قولمان بخواهیم ماند". اما دیگران گفتند که "اینها برایتان بدشانسی می آورند!"





بنابراین آن زن دوباره خودش را تنها یافت. او پیش خودش فکر کرد
که با این بچه ی عجیب و غریب چه می تواند بکند. او فکر کرد که با
خودش چه کند.

...

Og slik var det at kvinnen ble alene igjen. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med dette rare barnet. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med seg selv.



یک روز صبح، مرد مسن از خر خواست که او را به بالای کوه ببرد.

...

En morgen ba den gamle mannen Esel om å bære ham opp til toppen av et fjell.

Esel dro for å bo med den gamle mannen, som lærte ham mange forskjellige måter å overleve på. Esel lyttet og lærte, og det gjorde den gamle mannen også. De hjalp hverandre og de lo sammen.

...

به جر رفت که با آن مرد مسنی زندگی کند. او به جر یاد داد که چگونه به بقای زندگی خود ادامه دهد. جر به حرف های او گوش داد و از او یاد گرفت و همین طور مرد مسنی. آنها به یکدیگر کمک می کردند و با هم می زندگی کردند.



Men til slutt godtok hun at han var hennes barn og at hun var moren hans.

...

اما در آخر او مجبور شد بپذیرد که آن جن، بچه ی اوست و او مادرش است.





حالا اگر بچه همانقدر کوچک می ماند همه چیز می توانست متفاوت باشد. اما آن کره خر بزرگ و بزرگتر شد تا اینکه دیگر نمی توانست روی کمر مادرش جا بگیرد. و با اینکه خیلی تلاش می کرد نمی توانست مانند یک انسان عمل کند. مادرش اغلب خسته و درمانده بود. بعضی وقت ها او را مجبور می کرد که کارهایی انجام دهد که مخصوص حیوانات است.

...

Hvis bare barnet hadde beholdt den lille størrelsen, hadde alt kanskje vært annerledes. Men eselbarnet vokste og vokste helt til han ikke lenger fikk plass på morens rygg. Og uansett hvor hardt han forsøkte, klarte han ikke å oppføre seg som et menneske. Moren hans var ofte sliten og



زمانی که خر بیدار شد دید که یک مرد عجیب و غریب مسن به او خیره شده است. او در چشمان او نگاه کرد و ذره ای احساس امیدواری کرد.

...

Esel våknet opp til en merkelig gammel mann som stirret ned på ham. Han så inn i den gamle mannens øyne og begynte å kjenne et snev av håp.

frustrert. Noen ganger satte hun ham til å gjøre arbeid som var ment for dyr.



زمانی که دویدن را متوقف کرد، شب شده بود، و جرگه شده بود.
"عرعری؟" در تازیکه به آرامی زمزمه می کرد. "عرعری؟" صدای
عرعری اینکاسی داشت. او تنها بود. در یک کوه سفید دور جوشی
پشت. آواز دهنده رفت. آواز عمیق و آواز یک پشه، او به یک پشه

...

Når han hadde sluttet å løpe, var det blitt kveld, og
Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", hvisket han inn i
mørket. "Hi ha?" lød ekkoet. Han var alene. Han
krøket seg sammen til en liten ball og falt i en dyp
og forstyrrt søvn.



احساس سردرگمی و عصبانیت در درون خر به وجود آمد. او نه می‌توانست این کار را انجام بدهد و نه آن کار را. او نه می‌توانست مانند انسان باشد و نه مانند حیوان. او به حدی عصبانی شد که یک روز مادرش را لگد زد و به زمین انداخت.

...

Esel ble fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikke gjøre ditt og han kunne ikke gjøre datt. Han kunne ikke være på én måte og han kunne ikke være på en annen måte. Han ble så sint at han en dag sparket ned huset til moren sin.



خرشیدیدا احساس پشیمانی کرد. او شروع به فرار کرد و تا جایی که می‌توانست سریعاً دور شد.

...

Esel skammet seg. Han begynte å løpe vekk så fort han kunne.